

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

проф. И.В. Тубалова

« 31 » августа 2022 г.



Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»,

профиль подготовки

«Русский язык»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.07

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

С.В. Ермоленко

Председатель УМК

Ю. А. Тихомирова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 – Осуществляет перевод текстов с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, учитывая особенности межкультурной коммуникации

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.1 – Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста.

ИПК-3.2 – Способен осуществлять перевод текстов в соответствии с требованиями к устным и письменным формам и форматам переводного контента.

ИПК-3.3 – Способен производить редакторскую правку и адаптацию текстов в соответствии с культурными нормами стран/регионов.

2. Задачи освоения дисциплины

- 1) ознакомить с классификацией переводов;
- 2) дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- 3) представить прагматические аспекты перевода;
- 4) ознакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также с условиями их применения;
- 5) сформировать навыки предпереводческого анализа текста, его адаптации и перевода.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Современный русский литературный язык: основной курс русского языка», «Иностранный язык (русский)», «Практикум по грамматике», «Практикум по редактированию», «Второй иностранный язык (английский язык)».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

– практические занятия: 34 ч.

Практическая подготовка: 34 ч

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

1. Тема 1. История перевода. Периодизация. Переводоведение как наука о переводе.

2. Тема 2. Основные понятия теории и практики перевода
3. Тема 3. Основные понятия теории и практики перевода. Процесс коммуникации. Связь коммуникации и перевода
4. Тема 4. Устные виды перевода
5. Тема 5. Письменные виды перевода
6. Тема 6. Устные и письменные виды перевода. Основные трудности устного и письменного перевода
7. Тема 7. Профессиональная этика переводчика. Решение кейсов
8. Тема 8. Словари в работе переводчика
9. Тема 9. Словари в работе переводчика. Презентация словарей русского языка. Структура словарной статьи
10. Тема 10. Словари в работе переводчика. Популярные онлайн-словари. Как догадаться о значении слов без словаря?
11. Тема 11. Переводческие трансформации: лексические
12. Тема 12. Переводческие трансформации: грамматические
13. Тема 13. Переводческие трансформации: лексические и грамматические
14. Тема 14. Переводческие трансформации: комплексные
15. Тема 15. Мера и допустимость переводческих трансформаций

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, написания терминологических диктантов, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в форме контрольной работы, включающей задания по проверке терминов и по переводу текстов с китайского языка на русский.

Первая часть заданий представляет собой тест из 10 вопросов, проверяющих ИПК-4.1. Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Вторая часть заданий направлена на стилистический анализ и перевод текстов, проверяющих ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3.

Типы проверочных работ:

Примерные темы устных докладов-презентаций:

1. «Английские заимствования в китайском языке».
2. «Русские заимствования в китайском языке».
3. «Техники психологической релаксации переводчика».
4. «Приёмы запоминания информации. Мнемонические техники».
5. «Международные переводческие организации» (в России, в КНР, в Европе)
6. «Переводческая скоропись»

Примерные задания для проведения текущего контроля

Примерные задания для проведения текущего контроля

Тест 1

1. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

а) синхронный

е) речевое произведение

- б) перевод
- в) переводящий язык (ПЯ)
- г) транскрипция
- д) исходный язык (ИЯ)

- ж) эквивалентность
- з) неологизм
- и) инвариант
- к) калькирование

1. _____ — это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного значения.
2. Язык исходного текста называется _____.
3. Язык текста перевода принято называть _____.
4. _____ — это понятие, определяющее качество перевода.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.
6. _____ — дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
7. _____ — это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
8. Слова Шеньян, тофу, ципао созданы переводческим методом под названием _____.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.
10. Устный перевод имеет две разновидности: последовательный и _____.

Тест 2.

Сравните оригинал и транслит. Какой вид трансформации использован при переводе:

Калькирование

Транскрипция

Экспликация

Замена

Дословный перевод

1. 克瓦斯 — квас.
2. Фэн Шуй — это древняя китайская наука, исследующая влияние пространственных объектов (предметов, их формы, цвета, качества) друг на друга и на человека.
3. 纸老虎 — бумажный тигр.
4. 红场 — Красная площадь.
5. 大海捞针 — Искать иголку в стоге сена.
6. 热狗 — хот-дог
7. 一百岁! — Будьте здоровы!
8. 托木斯克国立大学 — Томский государственный университет

9. 我学习俄语. — Я изучаю русский язык.

Тексты для перевода:

№ 1.

元宵节

元宵节是我国民间的传统节日，在农历正月十五日。过节时，有吃元宵（又称汤圆）的习惯。是用糯米粉做成的球形应时食品，带甜馅，在新年伊始第一次月圆之夜进食。节日夜晚，家家户户悬挂着五彩缤纷的花灯，故又称“灯节”。节日期间，龙灯社火，灯会以及各种民间娱乐活动接连不断，热闹非凡。

№ 2.

中秋节

中秋节是在仲秋时分，因此很早以来就被称为“中秋节”。自古以来，每年的中秋节人们都要用面粉做成密糖饼祭月亮神。仪式之后，全家人要吃月饼，象征着一家安康顺遂。这个传统一直延续到今天。这一天，月亮特别地圆，特别的亮。全家人在皎洁明亮的月光下坐在一起，吃月饼赏月。

Примерные вопросы к устному зачету:

1. История перевода. Кем были первые переводчики? Что они переводили? Какое влияние оказал перевод на современное общество?
2. Виды устного перевода.
3. Виды письменного перевода.
4. Специальная обработка текста при переводе.
5. Какие бывают словари? Какие из них нужны в работе письменного/устного переводчика?
6. Правила профессиональной этики переводчика.
7. Что такое перевод? Какова цель перевода? Какие термины используются для оценки качества перевода?
8. Какими качествами должен обладать переводчик? Что он должен уметь?
9. Что такое переводческие трансформации? Для чего они нужны? Различия между русским и китайским языками.
10. Лексические трансформации.
11. Грамматические трансформации на уровне словосочетания.
12. Грамматические трансформации на уровне предложения.
13. Что такое коммуникация? Что такое текст? Какую роль играет переводчик в межкультурной коммуникации?
14. Трудности процесса перевода.
15. Мера и допустимость трансформаций при переводе.
16. Как связаны понятия «язык», «речь» и «текст»? Что такое эквивалент, эквивалентность, инвариант? Что такое безэквивалентные слова? Приведите примеры русских и китайских безэквивалентных слов.

При проведении зачета основными критериями оценивания являются адекватность восприятия звучащего текста, аргументированные ответы на вопросы по звучащим текстам.

Критериями для оценки зачета являются:

- «зачтено» - логичность изложения, полнота ответа, понимание сути вопроса, умение аргументировать свою точку зрения, способность приводить примеры, отсутствие или наличие 1-3 ошибок при выполнении практических заданий;

- «не зачтено» - отсутствие или неправильный ответ на вопросы, 4 и более ошибок при выполнении практических заданий

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=14382>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Ельникова С.И. Основы теории и практики перевода: пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей / С.И. Ельникова — М.: изд-во РУДН, 2005. — 87 с.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров — М.: ЭТС, 2001. — 424 с.

3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В.Ф. Щичко — М.: Восток-Запад, 2004. — 223 с.

4. Пособие по переводу с китайского языка на русский / под ред. Ху Гу Мина – 5 изд-е, Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2013. – 412 с.

5. Практическое пособие по переводу / под ред. Сун Япина. – Пекин: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2015. – 196 с.

6. Перевод с русского языка на китайский. Пособие для преподавателей /под ред. Сун Япина. – Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2014. – 138 с.

б) дополнительная литература:

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : Уч. пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина — М.: Изд-во РУДН, 2007. — 185 с.

2. Вавилова Е.Н. Лексическая интерференция в речи китайских учащихся / Е.Н. Вавилова // Молодой ученый. — 2011. — №7. Т.1. — С. 143-146.

3. Смирнов А.В. Как возможен перевод? Язык, мышление и логика смысла // Философия и этика: сборник научных трудов. (К 70-летию академика А.А. Гусейнова). — М.: Альфа-М, 2009, С. 360-374

4. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект / Я.В. Соколовский // 俄语语言文学研究。 — 哈尔滨：黑龙江大学俄语语言文学研究中心主办, 2008。 — 47-50页。

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>
– Портал переводчиков [Электронный ресурс] — URL: <http://translations.web-3.ru>
– Справочно-информационный портал [Электронный ресурс] –
URL: <http://www.gramota.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Сабаева Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент каф. русского языка как иностранного ФилФ ТГУ